A°. 1872  N°. 19.

PUBLICATIE-BLAD.

PUBLICATIE,

waarby afgekondigd wordt 's Konings Besluit van den 9 *Mei* 1852, *houdende bepaling dat het tractaat van handel en scheepvaart op den* 31 *December* 1851, *tusschen* Nederland *en* Pruissen, *ook namens de staten van het* Tolverbond *gesloten, in het Staatsblad zal worden geplaatst.*

IN NAAM DES KONINGS!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Van 's Konings wege den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaand Koninklyk Besluit:

STAATSBLAD

VAN

HET KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N°. 104.) *BESLUIT van den* 9*den Mei* 1852, *houdende bepaling, dat het tractaat van handel en scheepvaart op den* 31*sten December* 1851, *tusschen* Nederland *en* Pruissen, *ook namens de Staten van het* Tolverbond *gesloten, in het* Staatsblad *zal worden geplaatst.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het tractaat van handel en scheepvaart tusschen Nederland en Pruissen, zoo voor zich als namens de overige Staten van het Duitsche Tolverbond, op den 31sten December 1851, door de wederzydsche gevolmagtigden te 's Gravenhage gesloten, mitsgaders het daartoe behoorende protocol, welk tractaat en protocol luiden als volgt:

VERTALING.

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden, ter eener zyde, en

Zyne Majesteit de Koning van Pruissen, handelende zoowel in Zyn eigen naam en voor de andere souvereine landen en landstreken, begrepen in Zyn tol- en belasting-stelsel, te weten: het Groot-hertogdom Luxemburg, de enclaves van het Groot-hertogdom Mecklenburg-Rossow, Netzeband en Schoenburg, het Vorstendom Birkenfeld van het Groot hertogdom Oldenburg, de Hertogdommen Anhalt-Cöthen, Anhalt-Dessau en Anhalt-Bernburg, de Vorstendommen Waldeck en Pyrmont, het Vorstendom Lippe en het Groot-baljuwschap Meisenheim van het Landgraafschap Hessen, als in naam van de andere leden van het Duitsche Tol- en Handels-verbond (Zollverein), te weten: de Kroon van Beijeren, de Kroon van Saksen en de Kroon van Wurtemberg, het Groot-hertogdom Baden, het Keurvorstendom Hessen, het Groot-hertogdom Hessen, zoo voor zich zelf als voor het Baljuwschap Homburg van het Landgraafschap Hessen; de Staten daarstellende het Thüringer Tol- en Handels-verbond, te weten: het Groot-hertogdom Saksen, de Hertogdommen Saksen-Meiningen, Saksen-Altenburg en Saksen-Coburg en Gotha, de Vorstendommen Schwarzburg-Rudolstadt en Schwarzburg Sondershausen, Reuss-Greitz, Reuss-Schleitz en Reuss Lobenstein en Ebersdorf; het Hertogdom Brunswyk, het Hertogdom Nassau en de Vrye Stad Frankfort, — ter andere zyde:

de handelsbetrekkingen tusschen Nederland en de staten van het Tolverbond wenschende uit te breiden, zyn overeengekomen in onderhandeling te treden, en hebben tot dat einde gevolmagtigden benoemd, te weten:

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden:

den heer Herman van Sonsbeeck, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, grootkruis der orde van de Poolster van Zweden, grootkruis der orde van den Heiligen Mauritius en den Heiligen Lazarus van Sardinie, grootkruis der orde van den Verlosser van Griekenland, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

den heer Pieter Philip van Bosse, kommandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, ridder der orde van St. Anna van Rusland 2de klasse, grootkruis der orde van den Heiligen Mauritius en den Heiligen Lazarus van Sardinie, Hoogstdeszelfs Minister van Finantien, en

den heer Karel Ferdinand Pahud, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, Hoogstdeszelfs Minister van Kolonien;

en Zyne Majesteit de Koning van Pruissen:

den graaf von Königsmarck, Hoogstdeszelfs werkelyken Geheimraad, erfelyk Grootmeester van het Hof, kamerheer, ridder der orde van den Rooden Adelaar 2de klasse met de ster, en van die van St. Jan van Pruissen, grootkruis der orde van de Eikenkroon, enz., Hoogstdeszelfs buitengewoon Gezant en gevolmagtigd Minister by Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden;

welke, na uitwisseling hunner in goeden en behoorlyken vorm bevonden volmagten, omtrent de volgende artikelen zyn overeengekomen:

TRAITÉ.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, d'une part, et

Sa Majesté le Roi de Prusse, agissant tant en Son nom et pour les autres pays et parties de pays souverains, compris dans Son système de douanes et d'impôts, savoir : le Grand-duché de Luxembourg, les enclaves du Grandduché de Mecklenbourg-Rossow, Netzeband et Schoenberg, la Principauté de Birkenfeld du Grand-duché d'Oldenbourg, les Duchés d'Anhalt Cöthen, d'Anhalt-Dessau et d'Anhalt Bernbourg, les Principautés de Waldeck et Pyrmont, la Principauté de Lippe et le Grandbailliage de Meisenheim, du Landgraviat de Hesse,— qu'au nom des autres membres de l'Association de Douanes et de Commerce Allemande (Zollverein), savoir: la Couronne de Bavière, la Couronne de Saxe et la Couronne de Wurtemberg, le Grand-duché de Bade, l'Electorat de Hesse, le Grand-duché de Hesse tant pour lui que pour le Bailliage de Hombourg du Landgraviat de Hesse ; les Etats formant l'Association de Douanes et de Commerce de Thüringe, savoir : le Grand-duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg et de Saxe-Cobourg et Gotha, les Principautés de Schwarzbourg-Rudolstadt et de Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss-Greitz, de Reuss-Schleitz et de Reuss-Lobenstein et Ebersdorf; le Duché de Brunswick, le Duché de Nassau et la Ville libre de Francfort, — d'autre part,

désirant étendre les relations commerciales entre les Pays-Bas et les Etats du Zollverein, sont convenus d'entrer en négociation, et ont nommé des plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas :

le sieur Herman van Sonsbeeck, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, grand'croix de l'ordre de l'Etoile Polaire de Suède, grand'-croix de l'ordre de St. Maurice et de St. Lazare de Sardaigne, grand'-croix de l'ordre du Sauveur de la Grèce, Son Ministre des Affaires Etrangères ;

le sieur Pierre Philippe van Bosse, commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, chevalier de 2de classe de l'ordre de Ste. Anne de Russie, grand'croix de l'ordre de St. Maurice et de St. Lazare de Sardaigne, Son Ministre de Finances, et

le sieur Charles Ferdinand Pahud, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, Son Ministre des Colonies ;

et Son Majesté le Roi de Prusse :

le comte de Königsmarck, Son Conseiller intime actuel, Grand-maître héréditaire de la Cour, chambellan, chevalier de l'ordre de l'Aigle Rouge, 2de classe, avec l'étoile, et de celui de St. Jean de Prusse, grand'croix de l'ordre de la Couronne de Chêne, etc. etc., Son envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi des Pays-Bas ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

De Nederlandsche schepen, die, in ballast of geladen, in de havens van het Tolverbond, binnenloopen of uit dezelve uitvaren, en wederkeerig de schepen van het Tolverbond, die in ballast of geladen, in de havens der Nederlanden binnenloopen of uit dezelve uitvaren, zullen, welke ook de plaats van hun vertrek of hunner bestemming zy, niet onderworpen worden aan andere of hoogere tonnen-, baken-, vlaggen-, haven-, anker-, loods-, sleep-, vuur-, sluis-, kanaal-, quarantaine-, berg-, entrepôt- of andere regten of lasten, van welken aard of onder welke benaming ook, geheven in naam of ten voordeele van de Regering, van openbare ambtenaren, van gemeenten of inrigtingen hoe ook genaamd, dan die, welke tegenwoordig aan de nationale schepen, by derzelver komst en gedurende derzelver verblyf in die havens of by hun vertrek, opgelegd zyn of in het vervolg opgelegd zouden kunnen werden.

Art. 2.

Alle voortbrengselen en andere handels-artikelen, waarvan de in- of uitvoer wettig zal kunnen geschieden in de Staten der hooge contracterende partyen met nationale schepen, zullen er ook kunnen worden in- of uitgevoerd met schepen aan de andere party toebehoorende.

De goederen in de havens der Nederlanden of van het Tolverbond ingevoerd met schepen van de eene of de andere party, zullen er bestemd kunnen worden tot verbruik, tot doorvoer of tot wederuitvoer, of eindelyk in entrepôt kunnen worden opgeslagen, naar verkiezing van den eigenaar of zyne lasthebbenden; alles onder dezelfde voorwaarden en zonder aan hoogere pakhuis-, toezigt- of andere gelden van dien aard onderworpen te worden dan die, aan welke de goederen met nationale schepen aangebragt, onderworpen zyn.

Art. 3.

De goederen van alle soort, zonder onderscheid van oorsprong, van welk land ook, ingevoerd met Nederlandsche schepen in de havens van het Tolverbond, of met schepen van het Tolverbond in de havens der Nederlanden, zoo ook de goederen van alle soort, zonder onderscheid van oorsprong, uitgevoerd naar welke bestemming ook, uit de havens der Nederlanden met schepen van het Tolverbond of uit de havens van het Tolverbond met Nederlandsche schepen, zullen in de wederzydsche havens geene andere noch hoogere, thans bestaande of in het vervolg op te leggen regten van in- of uitvoer betalen, dan indien de in- of uitvoer met nationale schepen geschiedde.

Art. 4.

De vrystellingen, premien, teruggaven van regt of andere begunstigingen of voordeelen van dien aard, die toegekend zyn of in het vervolg zouden kunnen worden toegekend in de Staten van eene der hooge contracterende partyen aan de nationale schepen of aan hunne ladingen, hetzy by invoer, hetzy by uitvoer of by doorvoer, zullen insgelyks toegestaan worden zoowel aan de schepen der andere party als aan hunne ladingen, zonder acht te slaan op het land waarvan de schepen of hunne ladingen komen, of naar hetwelk de schepen of hunne ladingen bestemd zyn.

De voorafgaande bepalingen maken geen inbreuk op de vrystelling van het tonnegeld en andere byzondere gunsten van denzelfden aard,

Art. 1.

Les navires des Pays-Bas, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Zollverein, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires du Zollverein, qui entreront sur lest ou chargés dans les ports Néerlandais, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, ne seront pas assujettis à des droits de tonnage, de balisage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, ou à d'autres droits ou charges, de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du gouvernement, des fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, autres ou plus considérables que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux navires nationaux, à leur entrée et pendant leur séjour dans ces ports, ou à leur sortie.

Art. 2.

Tout les produits et autres objets de commerce, dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des hautes parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par navires appartenant à l'autre partie.

Les marchandises importées dans les ports des Pays-Bas ou du Zollverein par des navires apportenant à l'une ou à l'autre partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayant-cause, le tout aux mêmes conditions et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature, plus forts que ceux auxquels sont soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Art. 3.

Les marchandises de toute espèce, sans distinction d'origine, importées de quelque pays que ce soit, par navires des Pays-Bas dans les ports du Zollverein, ou par navires du Zollverein dans les ports des Pays Bas, de même les marchandises de toute espèce, sans distinction d'origine, exportées pour quelque destination que ce soit, des ports des Pays-Bas par navires du Zollverein, ou des ports au Zollverein par navires Néerlandais, ne payeront dans les ports respectifs d'autres ni de plus forts droits d'éntrée ou de sortie, imposés actuellement ou à imposer à l'avenir, que si l'importation ou l'exportation avait lieu par navires nationaux.

Art. 4.

Les exemptions, primes, restitutions de droits ou autres faveurs ou avantage de ce genre, qui sont ou qui pourraient á l'avenir être accordés dans les Etats de l'une des hautes parties contractantes aux navires nationaux ou à leurs cargaisons, soit pour l'entrée, soit pour la sortie ou pour le transit, seront également accordés tant aux navires de l'autre partie qu'à leurs cargaisons, sans égard au pays d'où les navires ou leurs cargaisons viennent, ou pour lequel les navires ou leurs cargaisons sont destinés.

Des dispositions qui précèdent ne dérogent pas á l'exemption du droit de tonnage et d'autres faveurs spéciales de même nature,

waarvan in elken Staat de schepen, voor de nationale visschery gebezigd, het genot hebben.

Art. 5.

Omtrent alles wat betreft de ligplaats der schepen, hun laden en lossen in de zeehavens, op de reeden, in de binnenhavens en dokken, en in het algemeen omtrent alle formaliteiten en bepalingen hoe ook genaamd, aan welke de koopvaardyschepen, hunne bemanning en hunne lading onderworpen kunnen worden, is overeengekomen, dat aan de nationale schepen geen voorregt noch eenige gunst verleend zal worden, welke ook niet evenzeer aan de schepen van den anderen Staat zal worden toegekend; zynde het de wil der hooge contracterende partyen, dat ook in dit opzigt hunne vaartuigen op den voet eener volkomene gelykheid behandeld worden.

Art. 6.

De Nederlandsche schepen, die in eene der havens van het Tolverbond, en de schepen van het Tolverbond, die in eene der Nederlandsche havens binnenvallen en slechts een gedeelte hunner lading zouden willen lossen, zullen, mits nalevende de wetten en reglementen der wederzydsche Staten, zoodanig gedeelte hunner lading, hetwelk voor eene andere haven, hetzy van hetzelfde land, hetzy van een ander, mogt bestemd zyn, aan boord kunnen houden en weder uitvoeren, zonder verpligt te zyn om voor dat gedeelte der lading eenige regten te betalen, behalve de toezigtkosten.

Art. 7.

De schepen van eene der hooge contracterende partyen, uit nood in eene der havens der andere binnenloopende, zullen er, hetzy voor het vaartuig, hetzy voor zyne lading, slechts de regten betalen waaraan de nationale onderworpen zyn in hetzelfde geval, mits dat de noodzakelykheid van het binnenloopen wettig gebleken zy, dat die schepen geene daad van handel verrigten en dat zy niet langer in de haven vertoeven, dan de oorzaak, welke tot dat binnenloopen aanleiding heeft gegeven, vereischt. Het lossen en weder inladen uit hoofde van noodzakelykheid om het schip te herstellen zal niet als handelsverrigting beschouwd worden.

Art. 8.

By stranding of schipbreuk van een schip van eene der hooge contracterende partyen in de Staten van de andere, zal aan den gezagvoerder en aan de manschap alle hulp en bystand verleend worden, zoowel voor hunne personen als voor het schip en zyne lading.

De werkzaamheden tot de strandvondery betrekkelyk zullen geschieden overeenkomstig 's Lands wetten, en er zullen geene hoogere redding- en bergloonen betaald worden, dan door de inboorlingen zelven, in hetzelfde geval, verschuldigd zouden zyn.

De geborgene goederen zullen aan geenerlei regt onderworpen worden, tenzy die in verbruik worden gebragt.

Art. 9.

Daar het de bedoeling der hooge contracterende partyen is, om tusschen de schepen van hunne wederzydsche Staten, uit hoofde van derzelver nationaliteit, geen onderscheid te maken met betrekking tot den aankoop van met die schepen ingevoerde voortbrengselen of andere handels-artikelen, zoo zal in dit opzigt, middellyk noch onmid-

dont jouissent dans chaque Etat les navires emyloyés à la pèche nationale.

Art. 5.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement ou déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur, qui ne le soit également à ceux de l'autre partie; la volonté des deux hautes parties contractantes étant, que sous ce rapport aussi leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Art. 6.

Les navires des Pays-Bas entrant dans un des ports du Zollverein et les navires du Zollverein entrant dans un des ports Néerlandais, et qui ne voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer pour cette partie de la cargaison aucun droit de douane, sauf les frais de surveillance.

Art. 7.

Les navires de l'une des hautes parties contractantes, entrant en relâche forcée dans l'un des ports de l'autre, n'y payeront, soit pour le navire soit pour son chargement, que les droits auxquels les nationaux sont assujettis dans le même cas, pourvu que la nécessité de la relâche soit légalement constatée, que ces navires ne fassent aucune opération de commerce, et qu'ils ne séjournent pas dans le port plus longtemps que ne l'exige le motif qui a nécesité la relâche. Les déchargements et réchargements, motivés par le besoins de réparer les bâtiments, ne seront point considérés comme opérations de commerce.

Art. 8.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des hautes parties contractantes dans les Etats de l'autre, il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage tant pour les personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays, et il ne sera payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient tenus en pareil cas.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation.

Art. 9.

L'intention des hautes parties contractantes étant de n'admettre aucune distinction entre les navires de leurs Etats respectifs, en raison de leur nationalité, en ce qui concerne l'achât de produits ou d'autres objets de commerce importés dans ces navires, il ne sera donné à cet égard, ni directement ni indirectement, ni par l'une ou

dellyk, noch door de eene of de andere der hooge contracterende partyen, noch door eenige maatschappy, corporatie of agent, in derzelver naam of onder derzelver gezag handelende, aan de invoeren met inlandsche schepen eenige voorrang of voorkeur gegeven worden.

Art. 10

De voorafgaande bepalingen (artt. 1—9) zyn gelykelyk van toepassing op de zeevaart, op de riviervaart en op de vaart van alle bevaarbare waterwegen, aan de hooge contracterende partyen toebehoorende, hetzy natuurlyke, hetzy kunstmatige, stroomen, rivieren, kanalen, killen of hoe ook anders derzelver aard of benaming zy, zonder eenige uitzondering en in elke rigting.

De gelykstelling der wederzydsche vlaggen met de nationale vlag, voor de vaart op al de hierboven vermelde waterwegen, is uitdrukkelyk van toepassing op het regt om deze waterwegen te bevaren, en op de regten of tollen door de schepen te betalen, hetzy voor die vaart zelve, hetzy in de havens aan de gezegde waterwegen gelegen, zonder acht te slaan op de soort der schepen, om het even of het zee- of rivierschepen zyn, of de eerste (zeeschepen) al dan niet als Rynschepen beschouwd worden, door een van patent voorzienen schipper gevoerd, eindelyk zonder acht te slaan op het land, van waar de schepen of hunne ladingen komen of werwaarts de schepen of hunne ladingen bestemd zyn.

Art. 11.

De onderdanen van elke der contracterende partyen zullen, van beide zyden, wat de uitoefening der kustvaart betreft, de wetten naleven die tegenwoordig dit onderwerp regelen of voor het vervolg zullen mogen regelen in in elk der Staten van de beide hooge contracterende partyen.

Art. 12.

De nationaliteit der vaartuigen zal wederzyds worden erkend, volgens de wetten en reglementen aan elk land eigen, door middel van bewyzen en patenten, door de bevoegde overheden aan de kapiteins, gezagvoerders en schippers afgegeven.

Art. 13.

De wederzydsche consuls zullen de matrozen, die van de schepen hunner natie in het land der andere mogten zyn gedeserteerd, kunnen doen aanhouden, en hetzy aan boord of naar hun land terugzenden.

Tot dat einde zullen zy zich schriftelyk tot de bevoegde overheden wenden, en, door overlegging in het oorspronkelyke, of by behoorlyk gewaarmerkt afschrift, der registers van het vaartuig, of van de scheepsrol, of door andere officiele bescheiden, bewyzen dat de teruggevorderde personen tot de gezegde manschap behoorden. Op deze aldus gestaafde aanvraag zal hun de uitlevering niet mogen worden geweigerd.

Alle mogelyke hulp zal hun verleend worden tot opsporing en aanhouding der gemelde deserteurs, die in 's lands gevangenhuizen in verzekerde bewaring zullen worden gehouden, op aanvrage en op kosten der consuls, tot dat die agenten eene gelegenheid zullen gevonden hebben om hen te doen vertrekken.

Byaldien echter deze gelegenheid zich niet binnen twee maanden na den dag der aanhouding voordeed, zullen de deserteurs in vryheid gesteld en niet meer om dezelfde reden aangehouden kunnen worden.

l'autre des hautes parties contractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent, agissant en leur nom ou sous leur autorité, aucune priorité ou préférence aux importations par navires indigènes.

Art. 10.

Les stipulations qui précèdent (artt. 1—9) s'appliquent également à la navigation maritime, à la navigation fluviale et à la navigation de toutes les voies d'eau navigables, appartenant aux hautes parties contractantes, soit naturelles, soit artificielles fleuves, rivières, caneaux, cheneaux ou de quelque autre espèce ou dénomination que ce soit, sans exception aucune et dans quelque direction que ce soit.

L'assimilation des pavillons respectifs avec le pavillon national pour la navigation sur toutes les voies d'eau mentionnées ci-dessus, s'applique expressément au droit de naviguer sur ces voies d'eau, et aux droits ou péages á acquitter par les navires, soit pour cette navigation même, soit dans les ports sur les dites voies d'eau, sans aucun égard à la nature des navires, que ce soient des navires de mer ou de rivière, que les premiers (navires de mer) soient considérés ou non comme des bâtiments du Rhin, conduits par un navigateur à patente, enfin sans égard au pays d'où les navires ou leurs cargaisons viennent, ou pour lequel les navires ou leurs cargaisons soient destinés.

Art. 11.

Les sujets de chacune des hautes parties contractantes se conformeront respectivement, en ce qui concerne l'exercice du cabotage, aux lois qui régissent actuellement ou qui pourront régir par la suite cette matière, dans chacun des Etats des deux hautes parties contractantes.

Art. 12.

La nationalité des bâtiments sera admise de part et d'autre d'après les lois et règlements, particuliers à chaque pays, au moyen de titres et patentes, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons et bateliers.

Art. 13.

Les consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtiments de leur nation dans le pays de l'autre.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités compétentes et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée du régistre du bâtiment ou de rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus réclamés faisaient partie du dit équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Il ne sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs, qui seront détenus dans les maisons d'arrêt du pays, à la requisition et aux frais des consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Indien de deserteur eenig wanbedryf begaan heeft, zal hy niet ter beschikking van den consul gesteld worden, dan nadat de regtbank, die bevoegd is er kennis van te nemen, hare uitspraak zal hebben gedaan en deze ten uitvoer zal gelegd zyn.

Er is overeengekomen, dat de schepelingen, die onderdanen zyn van het land waar de desertie plaats heeft, van de voorgaande bepalingen zyn uitgezonderd.

Art. 14.

I. De ladingen der Nederlandsche schepen zullen eene geheele vrystelling genieten der regten, vastgesteld by de XVIde en XVIIde suppletoire artikelen van de Mentzer conventie van 31 Maart 1831:

a. voor den uitvoer uit Pruissen, stroom op- of stroomafwaarts, van alle inlandsche goederen, of wel van de zoodanige, die, de inkomende regten voldaan hebbende, zich in het vrye verkeer bevinden; stroomopwaarts evenwel, met uitzondering van de goederen, die kennelyk van niet-Duitschen oorsprong zyn;

b. voor het transport van allerlei goederen van de eene Pruissische Rynhaven naar de andere;

c. voor den invoer, om het even of de regten by den invoer aan de grenzen dan wel eerst ter plaatse der lossing betaald worden, van tot verbruik bestemde goederen van vreemde herkomst, op het Pruissische gedeelte van den Ryn, om het even of dezelve regtstreeks van buiten 's lands komen dan wel, onder contrôle der administratie, uit een der tot de Duitsche Tolvereeniging behoorende Staten worden aangevoerd;

d. voor het transport van goederen, niet voor overzeesche bekend staande, vryelyk kunnende circuleren, en geladen, hetzy in eene Pruissische plaats boven Coblentz, hetzy in eene der havens van den Ryn of van deszelfs nevenstroomen, gelegen in de Koningryken Beijeren en Wurtemberg, in de Groot-hertogdommen Baden, Hessen en Luxemburg, en het Hertogdom Nassau of in het gebied der Vrye Stad Frankfort, en bestemd om in eene Pruissische Rynhaven ingevoerd, of wel op dien stroom doorgevoerd te worden naar de Nederlanden;

e. voor het transport van goederen, over het grondgebied van het Tolverbond doorgevoerd wordende, en slechts van een gedeelte van den Pruissischen Ryn gebruik makende, wanneer die goederen, te land op den regter Rynoever ingevoerd, langs dien stroom worden uitgevoerd, of wel als dezelve, langs den Ryn ingevoerd, te land op den regter stroomoever uitgevoerd worden.

II. In alle andere gevallen zullen de ladingen der Nederlandsche schepen de regten, vastgesteld by het XVIde suppletoire artikel van de Mentzer conventie van 31 Maart 1831, slechts betalen volgens het bierby gevoegd verlaagd tarief.

III. Er is evenwel overeengekomen, dat de goederen, die tegenwoordig onderworpen zyn aan de betaling van het $\frac{1}{4}$ of $\frac{1}{20}$ van het regt vastgesteld by het XVIIde suppletoire artikel van de Mentzer conventie van 31 Maart 1831, of die van alle regt vry zyn, die voordeelen zullen genieten in Nederlandsche schepen, en er is uitdrukkelyk overeengekomen dat het $\frac{1}{4}$ en het $\frac{1}{20}$ insgelyks van toepassing zyn op de ladingen der Nederlandsche schepen voor de goederen die

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du consul, qu'après que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement, et que celui-ci ait eu son effet.

Il est entendu, que les marins, sujets du pays où la désertion a lieu, sont exceptés des dispositions qui précèdent.

Art. 14.

I. Les cargaisons des bâtiments Néerlandais jouiront d'une entière franchise des droits, déterminés par le XVIme et le XVIIme article supplémentaires à la convention de Mayence du 31 Mars 1831 :

a. pour l'exportation de Prusse, soit à la remonte soit à la descente, de tous les objets indigènes ou bien de ceux qui, ayant acquitté les droits d'entrée, se trouvent en libre circulation ; à la remonte, toutefois á la exception des objets d'origine notoirement non-Allemande ;

b. pour le transport d'objets quelconque d'un port Prussien du Rhin à l'autre ;

c. pour l'importation, que les droits de douane soient acquittés lors de l'importation à la frontière ou seulement à l'endroit du déchargement, d'objets de provenance étrangère, sur la partie Prussienne du Rhin, destinés pour la consommation, soit qu'ils viennent directement de l'étranger, soit qu'ils arrivent sous contrôle administratif d'un des Etats du Zollverein ;

d. pour le transport d'objets non réputés d'outre-mer, pouvant circuler librement, et embarqués, soit dans un endroit Prussien audessus de Coblence, soit dans un des ports du Rhin ou de ses confluents situés dans les Royaume de Bavière et de Wurtemberg, dans les Grand-Duchés de Bade, de Hesse et de Luxembourg, dans le Duché de Nassau ou dans le territoire de la Ville libre de Francfort, et destinés à l'importation dans un port Prussien du Rhin, ou à transiter sur ce fleuve vers les Pays-Bas ;

e. pour le transport des marchandises transitant par le territoire du Zollverein et n'empruntant qu'une partie du Rhin-Prussien, quand ces marchandises, importées par terre sur la rive droit du Rhin, s'exportent par ce fleuve, ou qu'importées par le Rhin, elles sortent par voie de terre sur la rive droite du fleuve.

II. Dans tous les autres cas les cargaisons des bâtimens Néerlandais ne payerout les droits, déterminés par le XVIme article supplémentaire à la convention de Mayence du 31 Mars 1831, que d'après le tarif réduit ci-annexé.

III. Il est bien entendu toutefois, que les marchandises qui actuellement sont passibles du quart ou du vingtième du droit, déterminé par l'article XVII supplémentaire à la convention du Mayence du 31 Mars 1831, ou qui sont libres de tout droit, jouiront de ces avantages sur bâtiments Néerlandais ; et on est convenu expressément que le quart et le vingtième s'appliquent également aux cargaisons des bâtimens Néerlandais, pour les marchandises qui viennent

thans toegevoegd zyn aan de klasse met het ½ regt belast, te weten: gele bessen, quercitroen, saflor, aloë, galnoten, sumak, verwhout in blokken, wynsteen en salpeter;

en aan de klasse met het $\frac{1}{20}$ regt belast, te weten: de haring.

Er is bovendien overeengekomen, dat het in eene lagere klasse brengen van zwavel, kaarden, meekrap en garancine, tot dusverre slechts toegelaten voor de afvaart, insgelyks van toepassing zal zyn by de opvaart.

IV. De Nederlandsche schippers zullen vrydom genieten van het recognitieregt, vastgesteld by tarief B, gevoegd by de Mentzer conventie van den 31sten Maart 1831, voor de binnenvaart tusschen Coblentz en Emmerik, welke niet verder dan het een of het ander dezer kantoren wordt uitgestrekt.

Art. 15.

De Nederlandsche schippers, die regtstreeks van Emmerik naar Coblentz, of vice versa, willen doorvaren, zullen de bevoegdheid hebben om het geheel der te betalen regten vooruit te voldoen, te weten: te Coblentz, zoo zy den Ryn af-, en te Emmerik zoo zy dien opvaren.

Art. 16.

De schepen van het Tolverbond en hunne ladingen zullen in de Nederlanden genieten eene algeheele vrystelling:

1°. der regten, vastgesteld by de XVIde en XVIIde suppletoire artikelen der Mentzer conventie van 31 Maart 1831;

2°. van het recognitie-regt vastgesteld by tarief B, gevoegd by dezelfde conventie;

3°. van het vast regt, vastgesteld volgens art. 4 en de bylage A van de Mentzer conventie voornoemd, voor den doorvoer over het Nederlandsch grondgebied, van Krimpen en Gorcum tot aan de opene zee, en vice versa;

4°. van het vast regt, geheven voor den doorvoer tusschen België en den Ryn, langs de wateren genaamd "binnenwateren", aangeduid in art. 2 van het reglement van Antwerpen van 20 Mei 1843, te weten: langs al de bevaarbare wegen, de gemeenschap daarstellende tusschen de Wester-Schelde en den Ryn, daaronder begrepen het Sloe, de Ooster-Schelde en de Maas;

5°. van het scheepvaartregt op de Maas en den IJssel; en eindelyk

6°. van elk ander regt of elken anderen tol die thans mogt bestaan of in het vervolg zou worden daargesteld, hetzy op de wateren waarop van toepassing zyn de regten, vermeld onder No. 1—5 van het tegenwoordig artikel, hetzy op alle andere bevaarbare wegen, op het Nederlandsche grondgebied gelegen, zoo als de eene en de andere zyn aangeduid in de 1ste alinea van art. 10.

De schepen van het Tolverbond alsmede hunne ladingen zullen de algeheele hierboven bedongen vrystelling genieten, onverschillig welke de plaats zy van hun vertrek, van hunne herkomst of van hunne bestemming, en om het even welke de rigting zy waarin het transport geschiedt, in alle gevallen en met name:

a. als de goederen over Nederlandsch gebied regtstreeks doorge

d'être ajontées à la classe imposée au quart, savoir : baies de nerprun, quercitron, saflor, aloés, noix de galle, sumac, bois de teinture en bûches, tartre et salpêtre ;

et à la classe imposée au vingtième, savoir : les harengs.

On est convenu en outre, que la déclassement du soufre, des chardons-cardières, des garances et de la garancine, qui n'a été admis jusqu'ici pour la navigation descendante, s'appliquera de même à la navigation remontante.

IV. Les bateliers Néerlandais jouiront de la franchise du droit de reconnaissance, reglé par le tarif B annexé à la convention de Mayence du 31 Mars 1831, pour la navigation intérieure entre Coblence et Emmerick, qui ne dépassera ni l'un ni l'autre de ces bureaux.

Art. 15.

Les bateliers Néerlandais qui veulent transiter directement d'Emmerick à Coblence, ou vice versa, auront la faculté de payer d'avance le total des droits à acquitter, savoir à Coblence s'ils descendent, et à Emmerick s'ils remontent le Rhin.

Art. 16.

Les bâtiments du Zollverein ainsi que leurs cargaisons jouiront dans les Pays-Bas de la franchise entière :

1. des droits, déterminés par le XVIme et le XVIIme article supplémentaires à la convention de Mayence du 31 Mars 1831 ;

2. du droit de reconnaissance, reglé par le tarif B annexé à la même convention ;

3. du droit fixe, établi d'après l'article IV et l'annexe A de la convention de Mayence précitée, pour le passage par le territoire des Pays-Bas, depuis Krimpen et Gorcum jusqu'à la pleine mer, et vice versa ;

4. du droit fixe, perçu pour le passage entre la Belgique et le Rhin par les eaux dites intermédiaires, indiquées à l'art. 2 du règlement d'Anvers du 20 Mai 1843, savoir : par toutes les voies navigables communiquant de l'Escaut Occidental au Rhin, y compris le Sloe, l'Escaut Oriental et la Meuse ;

5. du droit de navigation sur la Meuse et l'Yssel ; enfin

6. de tout autre droit ou péage qui existerait actuellement ou qui serait établi à l'avenir, soit sur les eaux auxquelles s'appliquent les droits mentionnés sous les n°. 1 à 5 du présent article, soit sur toutes les autres voies navigables situées sur la territoire des Pays-Bas, ainsi que les unes et les autres sont désignées à l'alinéa 1 de l'art. 10.

Les bâtiments du Zollverein, ainsi que leurs cargaisons, jouiront de la franchise entière stipulée ci-dessus, quelque soit le lieu de leur départ, de leur provenance ou de leur destination, et quel que soit la direction dans laquelle le transport se fasse, dans tous les cas, et nommément :

a. que les marchandises passent par les Pays-Bas en transit

voerd worden, hetzy dezelve van den Ryn komen om zeewaarts of naar Belgie te gaan, hetzy dezelve uit zee of van Belgie komen om naar den Ryn of naar eene andere, onverschillig welke, rigting te gaan;

b. als de goederen van den Ryn komen, uit zee of van Belgie, om gelost of overgeladen te worden in de Nederlanden, en om het even welke hunne verdere bestemming zy;

c. als de goederen in de Nederlanden geladen zyn, en dat zy gaan òf wel naar eene andere plaats, gelegen in de Nederlanden, òf wel naar den Ryn, òf naar de opene zee, òf naar Belgie.

Art. 17.

De Nederlandsche Regering verbindt zich om van nu af aan, het tegenwoordig bedrag der sluis- en bruggelden, thans geheven wordende van de langs het kanaal tusschen Gorcum en Vianen, genaamd Zederik-kanaal, varende schepen, met 50 per cent te verminderen.

De Nederlandsche Regering verbindt zich insgelyks, om zooveel mogelyk te verminderen, de brug-, sluis-, haven- en alle andere regten en tollen, thans geheven wordende van de schepen die langs de kanalen en rivieren varen van Vreeswyk naar Amsterdam, en vice versa, zoodra zy zich tot dat einde zal hebben verstaan met de plaatselyke overheden, welke die regten heffen.

Art. 18.

De thans bestaande tarieven voor de loodsgelden op den Nederlandschen Ryn, de Waal en de Lek, tusschen Lobith, Dordrecht en Rotterdam of wel Amsterdam, zullen met 50 per cent verminderd worden. Er zal op het voornoemde Ryn stroomgebied geen baken- of dryftonnengeld geheven worden.

Art. 19.

De schepen van het Tolverbond, zonder eenig onderscheid, zullen het regt hebben zoodanigen weg te kiezen als zy goedvinden, om de Nederlanden, den Ryn af, tot in de opene zee, en vice versa, door te varen. Niettegenstaande de afschaffing van het vast regt, zullen zy by de doorvaart genieten al de voordeelen en al de faciliteiten, hetzy van douane hetzy andere, by de Mentzer conventie van 31 Maart 1831 verzekerd aan de schepen tot de Rynvaart behoorende, en aan hunne ladingen, transiterende van den Ryn tot in de opene zee, of vice versa, langs de wegen aangeduid in art. 3 der gezegde conventie.

Zoo ook zullen de schepen en de houtvlotten van het Tolverbond, zonder eenig onderscheid, het regt hebben om den weg die hun goeddunkt te kiezen, om de Nederlanden door te varen, van den Ryn naar Belgie en vice versa. Niettegenstaande de afschaffing van het vast regt, zullen zy by de doorvaart alle voordeelen en faciliteiten genieten, hetzy van douane, hetzy andere, vermeld in het reglement van Antwerpen van 20 Mei 1843, betreffende de vaart der binnenwateren tusschen Schelde en Ryn.

Art. 20.

De schepen, uitsluitend met steenkolen beladen, zullen op de thans bestaande voorwaarden de faciliteiten blyven genieten, hun toegestaan met opzigt tot de bevoegdheid om hunne ladingen by het eerste kantoor van invoer te Lobith aan te geven, volgens de ykschaal, waarvan zy overeenkomstig de Mentzer conventie van 31 Maart 1831 voorzien zyn.

direct, soit qu'elles viennent du Rhin pour entrer en mer ou pour aller en Belgique, soit qu'elles viennent de la mer ou de la Belgique pour aller au Rhin ou dans une autre direction quelconque ;

b. que les marchandises viennent du Rhin, de la mer ou de la Belgique, pour être déchargées ou transbordées dans les Pays-Bas, et quelle que soit leur destination ultérieure ;

c. que les marchandises soient chargées dans les Pays-Bas, et qu'elles passent soit à un autre endroit situé dans les Pays-Bas, soit au Rhin, soit à la pleine mer, soit en Belgique.

Art. 17.

Le Gouvernement Néerlandais s'engage à réduire dès-à-présent de cinquante pour cent le taux actuel des droits d'écluses et de ponts prélevés actuellement sur les navires qui passent le canal entre Gorcum et Vianen, dit Zederik-kanaal.

Le Gouvernement Néerlandais s'engage également à diminuer autant que possible les droits de ponts, d'écluses, de ports, et tous les autres droits et péages, prélevés actuellement sur les navires qui passent par les canaux et rivières de Vreeswyk et Amsterdam ou vice versa, aussitôt qu'il se sera entendu à cet effet avec les autorités locales, qui perçoivent ces droits.

Art. 18.

Les taxes de pilotage actuellement existantes sur le Rhin Néerlandais, le Waal et le Leck, entre Lobith, Dordrecht et Rotterdam ou bien Amsterdam, seront réduits de cinquante pour cent. Il ne sera perçu sur le territoire fluvial Rhénan susmentionné aucun droit de balisage ni de bouée.

Art. 19.

Les navires du Zollverein, sans distinction aucune, auront le droit de choisir telle voie qu'il leur plaira pour traverser les Pays-Bas, du Rhin à la pleine mer ou vice versa. Nonobstant l'abolition du droit fixe, ils jouiront à leur passage de tous les avantages et de toutes les facilités, soit de douane, soit autres, assurés par la convention de Mayence du 31 Mars 1831 aux navires faisant partie de la navigation Rhénane et à leurs cargaisons, transitant du Rhin à la pleine mer ou vice versa, par les voies désignées à l'art. 3 de la dite convention.

De même, les navires et les trains de bois du Zollverein, sans distinction aucune, auront le droit de choisir telle voie qu'il leur plaira pour traverser les Pays-Bas, du Rhin en Belgique ou vice versa.— Nonobstant l'abolition du droit fixe, ils jouiront à leur passage de tous les avantages et de toutes les facilités, soit de douane, soit autres, mentionnés dans le règlement d'Anvers du 20 Mai 1843, relatif à la navigation des eaux intermédiaires entre l'Escaut et le Rhin.

Art. 20.

Les navires, uniquement chargés de houille, continueront à jouir, aux conditions actuellement existantes, des facilités qui leur sont accordées par rapport à la faculté de déclarer leurs chargements au premier bureau à l'entrée à Lobith, suivant l'échelle de jaugeage, dont ils sont pourvus aux termes de la convention de Mayence du 31 Mars 1831.

Art. 21.

De wederzydsche schippers zullen vrygesteld zyn van het patentregt, alsmede van elk ander tot hun beroep betrekkelyk personeel regt, voor alle reizen, welke zy doen tusschen het gebied van het Tolverbond en dat der Nederlanden, hetzy met lading, hetzy in ballast.

Wat betreft de binnenlandsche scheepvaart, zoo is er overeengekomen, dat de schippers van het Tolverbond in de Nederlanden jaarlyks slechts zullen betalen een regt van 20 cents per ton van eene kubiek el (behoudens 28 opcenten), en dat de Nederlandsche schippers in elk der Staten van het Tolverbond als maximum slechts zullen betalen het tegenwoordig in die Staten bestaand patentregt.

Als binnenlandsche scheepvaart zal niet worden beschouwd het transport, hetzy der goederen, welke de schippers aanbrengen, uit het gebied van het Tolverbond in de Nederlanden, of vice versa, naar eene of naar verschillende plaatsen van het andere land, gelegen in den koers hunner reis, hetzy van de goederen, die de terugkeerende schippers uitvoeren uit eene of verschillende plaatsen van het andere land, in den koers hunner reis gelegen.

De voorgaande bepalingen zyn insgelyks van toepassing op de stoombooten.

Overigens is het uitdrukkelyk bepaald, dat de voorgaande bepalingen, zonder uitzondering, van toepassing zyn op al de waterwegen, vermeld in alinea 1 van art. 10.

Art. 22.

Ten einde, zooveel mogelyk, alles wat den handel en de scheepvaart op den Ryn en op de andere bevaarbare wegen zou kunnen belemmeren, uit den weg te ruimen, zullen de hooge contracterende partyen zich beide toeleggen op het zooveel doenlyk vereenvoudigen te dien aanzien van de formaliteiten by derzelver wetten en reglementen op het stuk der douanen voorgeschreven.

Bovendien verbinden zich de hooge contracterende partyen wederzyds, om de vaartuigen van het andere land, alsmede hunne ladingen te doen deelen in de vrystellingen of verminderingen ten aanzien van de scheepvaartregten, alsmede in elk ander voordeel, dat zy in het vervolg aan de nationale vaartuigen of aan hunne ladingen zouden mogen toestaan.

Art. 23.

Ten einde, zoo spoedig mogelyk, de hinderpalen weg te ruimen, welke de toestand der rivieren voor de scheepvaart oplevert, en in het byzonder tusschen Keulen en Dordrecht en Rotterdam, zoo verbinden zich de wederzydsche Regeringen wederkeerig, elke Regering voor het gedeelte van den Ryn dat haar gebied doorloopt, deszelfs loop te doen verbeteren en het vaarwater te laten verdiepen, zoodat in alle jaargetyden, zooveel door kunstwerken uitvoerbaar is, aan de beladene schepen een genoegzame diepgang worde verzekerd.

Art. 24.

Er zal volkomen en algeheele handelsvryheid bestaan tusschen de onderdanen der twee hooge contracterende partyen, in dien zin dat dezelfde faciliteiten, veiligheid en bescherming, door de eigen onderdanen genoten, over en weder worden gewaarborgd. Dien ten ge-

Art. 21.

Seront exempts du droit de patente, ainsi que de tout autre droit personnel, à raison de leur profession, les bateliers respectifs pour tous les voyages qu'ils feront entre le territoire du Zollverein et celui des Pays Bas, soit chargés ou sur lest.

En ce qui concerne la navigation à l'intérieur, il a été convenu que les bateliers du Zollverein ne payeront dans les Pays-Bas par année qu'un droit de 20 cents par tonneau d'un mètre cube (sauf 28 pour cent additionnels), et que les bateliers Néerlandais ne payeront au maximum dans chacun des Etats du Zollverein que le droit de patente existant actuellement dans ces Etats.

Ne sera pas considéré comme navigation à l'intérieur le transport, soit des marchandises que les bateliers apportent du territoire du Zollverein aux Pays Bas ou vice versa, pour un ou pour différents endroits de l'autre pays, situés dans le cours de leur voyage, soit des marchandises que les bateliers retournants exportent d'un ou de différents endroits de l'autre pays situés dans le cours de leur voyage.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux bateaux à vapeur.

Il est bien entendu du reste, que les dispositions qui précèdent s'appliquent, sans exception, à toutes les voies d'eau indiquées à l'alinéa 1 de l'art. 10.

Art. 22.

Pour écarter, autant que possible, tout ce qui pourrait entraver le commerce et la navigation du Rhin et des autres voies navigables, les hautes parties contractantes s'appliqueront l'une et l'autre à simplifier à cet égard, autant que faire se pourra, les formalités prescrites par leurs lois et règlements de douane.

Les hautes parties contractantes prennent en outre l'engagement réciproque de faire participer les bâtiments de l'autre pays, ainsi que leurs cargaisons, aux exemptions ou diminutions relatives aux droits de navigation, ainsi qu'à tout autre avantage qu'elles pourraient accorder par la suite aux bâtiments nationaux ou à leurs cargaisons.

Art. 23.

Dans le but d'éloigner le plus tôt possible les obstacles, que l'état des rivières offre à la navigation, et spécialement entre Cologne et Dordrecht et Rotterdam, les Gouvernements respectifs s'engagent mutuellement, chaque Gouvernement pour la partie du Rhin qui parcourt son territoire, d'en faire rectifier le cours et approfondir le chenal, de manière à assurer, autant que faire se peut, par travaux d'art, dans toutes les saisons, aux bâtiments chargés un tirant d'eau suffisant.

Art. 24.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre les sujets des deux hautes parties contractantes, en ce sens que les mêmes facilités, sécurité et protection, dont jouissent les nationaux, sont garanties des deux parts. En conséquence, les sujets respectifs ne payeront point

volge zullen de wederzydsche onderdanen, ter zake van hunnen handel of van hunne nyverheid, in de havens, steden of plaatsen, hoe ook genaamd, der beide hooge contracterende partyen, hetzy zy er zich daar vestigen, hetzy zy er zich slechts tydelyk met der woon neêrzetten of ophouden, geene andere of hoogere regten, schattingen of belastingen betalen, dan die van de inboorlingen zullen geheven worden; en de voorregten, vrydommen en andere gunsten, welke de onderdanen van de eene der beide hooge contracterende partyen in zake van handel of van nyverheid genieten, zullen gemeen zyn aan die van de andere.

Wat betreft de fabriekanten en kooplieden van een der Staten van de hooge contracterende partyen, alsmede hunne handelsreizigers, welke in den anderen Staat aankoopen doen voor de behoeften hunner nyverheid, en er bestellingen met of zonder monsters opdoen, doch zonder met koopwaren rond te venten, zoo is het navolgende overeengekomen:

De onderdanen van een der Staten van het Tolverbond, die in de Nederlanden reizen, hetzy voor eigen rekening, hetzy voor die van een handelshuis van het Tolverbond, zullen ter zake van hunnen handel geene andere regten betalen dan een jaarlyksch patentregt van *f* 12 (behoudens 28 opcenten), als maximum.

Wederkeerig zullen de Nederlandsche onderdanen die in het Tolverbond reizen, hetzy voor eigen rekening hetzy voor die van een Nederlandsch huis, ter zake van hunnen handel geene andere regten betalen dan een patentregt van 8 Thalers jaarlyks, als maximum, in elken Staat van het Tolverbond.

Er is evenwel overeengekomen, dat in alle gevallen, waarin in een of ander der Staten van het Tolverbond het wettig tegenwoordig bestaand patentregt voor Nederlandsche onderdanen minder dan 8 Thalers bedraagt, dat regt niet zal kunnen verhoogd worden.

Art. 25.

De doorvoer der goederen, uit Nederland komende of derwaarts bestemd, gaande door de hierna aangeduide landstreken van het Tolverbond, zal als maximum aan een regt onderworpen zyn van een half Silbergr. per centenaar (tol-centenaar):

a. voor alle goederen, die te land binnenkomen langs de grens tusschen het Tolverbond en de Nederlanden, en die van Keulen of van eenige andere Rynhaven beneden Keulen het Tolverbond uitgaan langs den Ryn, hetzy stroomop- hetzy stroomafwaarts;

b. voor alle goederen die langs den Ryn, te Emmerik of Neuburg binnenkomen, en die van Keulen of van eene andere Rynhaven beneden Keulen, te land worden uitgevoerd over de grens tusschen het Tolverbond en de Nederlanden;

c. voor alle goederen die, over het gebied van het Tolverbond, van de Nederlanden naar Belgie, van Belgie naar de Nederlanden en van de Nederlanden naar de Nederlanden worden verzonden.

Er is bovendien overeengekomen, dat de doorvoer der uit de Nederlanden komende of derwaarts bestemde goederen, gaande over het gebied van het Tolverbond, niet aan meer bezwarende voorwaarden

à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les ports, villes ou lieux quelconques des hautes parties contractantes, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident ou séjournent temporairement, des droits, taxes ou impôts autres ou plus élevés que ceux qui se perceveront sur les nationaux; et les privilèges, immunités et autres faveurs, dont jouiront en matière de commerce ou d'industrie les sujets de l'une des deux hautes parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre.

Pour ce qui regarde les fabricants et les marchands de l'un des Etats des hautes parties contractantes, ainsi qui leurs commis-voyageurs, qui font dans l'autre Etat des achâts pour les besoins de leur industrie et y recueillent des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises, on est convenu de ce qui suit :

Les sujets de l'un des Etats du Zollverein, qui voyagent dans les Pays Bas, soit pour leur propre compte, soit pour le compte d'une maison du Zollverein, ne payeront à raison de leur commerce, d'autres droits qu'un droit de patente de 12 florins (sauf 28 pour cent additionnels) par année, au maximum.

Par réciprocité, les sujets Néerlandais, qui voyagent dans le Zollverein, soit pour leur propre compte, soit pour le compte d'une maison Néerlandaise, ne payeront à raison de leur commerce, d'autres droits qu'un droit de patente de 8 Thaler par année, au maximum, dans chaque Etat du Zollverein.

Il est toutefois bien entendu, que dans tous les cas, où dans l'un ou l'autre des Etats du Zollverein le droit légal de patente actuellement existant pour les sujets Néerlandais est moins de 8 Thaler, ce droit ne pourra pas être augmenté.

Art. 25.

Le transit des marchandises, venant des Pays-Bas ou y allant, passant par les territoires ci-après désignées du Zollverein, sera soumis, au maximum, à un droit d'un demi Silbergros par quintal (Zollzentner) :

a. pour toutes les marchandises, qui entrent par terre sur la frontière entre le Zollverein et les Pays-Bas, et qui de Cologne ou de quelque port du Rhin au-dessous de Cologne sortent du Zollverein sur le Rhin, soit en amont, soit en aval ;

b. pour toutes les marchandises qui entrent sur le Rhin par Emmerick ou Neubourg, et qui de Cologne ou d'un autre port du Rhin au-dessous de Cologne sont exportées par terre sur la frontière entre le Zollverein et les Pays-Bas ;

c. pour toutes les marchandises, qui, touchant le territoire du Zollverein, sont expédiées des Pays-Bas pour la Belgique, de la Belgique pour les Pays-Bas et des Pays-Bas pour les Pays-Bas.

Il est convenu en outre, que le transit des marchandises, venant des Pays-Bas ou y allant, passant par le territoire du Zollverein, ne sera pas soumis à des conditions plus onéreuses, et ne payera d'autres

zal onderworpen worden, noch andere of hoogere regten zal betalen, dan de doorvoer der goederen komende uit of bestemd naar Belgie, gaande over het gebied van het Tolverbond.

Er is evenwel overeengekomen, dat deze bepaling alleen van toepassing is op dezelfde wyzen van transport, en dat zy derhalve zal worden toegepast op den doorvoer langs den tusschen het Tolverbond en de Nederlanden aan te leggen spoorweg, zoodra die spoorweg zal voltooid zyn.

Er is overigens overeengekomen, dat in alle de voornoemde gevallen, van de langs den Ryn vervoerde goederen, behalve het doorvoerregt, het Ryn-scheepvaartregt zal worden geheven, voor zooverre de heffing van dat regt nog, overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag, geoorloofd zal wezen.

Art. 26.

De vrystelling van alle doorvoerregt door de Nederlanden is verzekerd voor alle goederen of handelsvoorwerpen, zonder onderscheid van oorsprong, komende uit de Staten van het Tolverbond of derwaarts gaande, om het even welk het land hunner herkomst of hunner bestemming zy.

Deze bepaling is, zonder eenig onderscheid, van toepassing op elke soort van weg of transportmiddel, voor den doorvoer door de Nederlanden gebezigd.

Art. 27.

De Nederlandsche Regering verbindt zich, te Rotterdam, aan de boorden der Maas, een vry entrepôt te bouwen of te laten bouwen, toegankelyk voor de schepen, binnen den omtrek van hetwelk alle soort van goederen komende uit of gaande naar het Tolverbond, hetzy dezelve de Nederlanden doorgevoerd worden of dat zy later bestemd zyn tot binnenlandsch verbruik, kunnen worden geladen, gelost, overgeladen, voorloopig nedergelegd, in pakhuizen geborgen of behandeld, zonder gewogen noch in de byzonderheden onderzocht te worden, en zonder aan andere formaliteiten onderworpen te zyn dan aan die, welke streng vereischt worden tot het te keer gaan van den sluikhandel.

Dit vrye entrepôt zal, zoo digt mogelyk, by het station van den spoorweg van Rotterdam naar Utrecht worden daargesteld, en aan dat station door eene yzeren baan verbonden worden; hetzelve zal gebouwd worden in dier voege, dat hetzelve uiterlyk ter beschikking van den handel zal gesteld worden, wanneer gezegde spoorweg in gebruik zal worden gebragt.

Er zullen geene andere of hoogere pakhuis-, kaai- en kraangelden geheven worden, dan die vastgesteld zyn by art. 69 der Mentzer conventie van 31 Maart 1831.

Art. 28.

De voortbrengselen der Nederlandsche vischvangst en de voortbrengselen van allerhande soort van de Nederlandsche kolonien, in het Tolverbond ingevoerd, hetzy de invoer regtstreeks uit die kolonien, of door middel der havens en handelsplaatsen der Nederlanden, ter zee, langs de stroomen, kanalen of andere binnenwateren, of over land, plaats hebbe, zullen aan geene andere of hoogere regten onderworpen

ni de plus forts droits de transit, que le transit de marchandises venant de Belgique ou y allant, passant par le territoire du Zollverein.

Toutefois, il est bien entendu, que cette disposition n'est applicable qu'aux mêmes modes de transport, et qu'en conséquence elle s'appliquera au transit par le chemin de fer à établir entre le Zollverein et les Pays-Bas, aussitôt que ce chemin de fer sera achevé.

Il s'entend, du reste, que dans tous les cas précités il sera perçu des marchandises, transportées sur le Rhin, outre le droit de transit, le droit de navigation du Rhin, en tant que la perception de ce droit sera encore permise aux termes de ce traité.

Art. 26.

La franchise de tout droit de transit par les Pays-Bas est assurée pour toutes les marchandises ou objets de commerce, sans distinction d'origine, venant des Etats du Zollverein ou y allant, quel que soit le pays de leur provenance ou de leur destination.

Cette disposition s'applique, sans distinction aucune, à toute sorte de voie ou de moyen de transport employé pour le transit par les Pays-Bas.

Art. 27.

Le Gouvernement Néerlandais s'engage à construire ou à faire construire à Rotterdam, au bord de la Meuse, un entrepôt franc, accessible aux navires, dans l'enceinte duquel les marchandises de toute espèce venant du Zollverein ou y allant, soit qu'elles passent par les Pays-Bas ou qu'elles soient destinées ultérieurement à la consommation intérieure, peuvent être chargées, déchargées, transbordées, provisoirement déposées, emmagasinées ou manipulées, sans être pesées ni examinées en détail et sans être assujetties à d'autres formalités que celles rigoureusement requises pour la répression de la fraude.

Cet entrepôt franc sera établi aussi près que possible de la station du chemin de fer de Rotterdam à Utrecht, et relié à cette station par une voie ferrée ; il sera exécuté de manière à être au plus tard mis à la disposition du commerce, lorsque le dit chemin de fer sera mis en exploitation.

Il ne sera perçu des droits de magasinage, de quai, de grue, autres ni de plus forts que ceux fixés par l'article 69 de la convention de Mayence du 31 Mars 1831.

Art. 28.

Les produits de la pêche Néerlandaise, et les produits de toute espèce des colonies Néerlandaises, importés dans le Zollverein, que l'importation ait lieu directement dés dites colonies ou par l'intermédiaire des ports et places de commerce des Pays-Bas, par mer, sur les fleuves, canaux ou autres eaux intérieures, ou par terre, ne seront assujettis à d'autres ni de plus forts droits que ceux qui sont ou qui

worden dan aan die, welke gelegd zyn of in het vervolg gelegd zullen worden op de gelyksoortige voortbrengselen van elke andere meest begunstigde natie. Elke vermindering der invoerregten van het Tolverbond op die voorwerpen, hetzy in het algemeen, hetzy ten gunste van eenige andere natie, zal van stonde aan, met volle regt en zonder equivalent, worden toegepast op de gelyksoortige voortbrengselen der Nederlandsche kolonien.

Art. 29.

Alle soort van voortbrengselen van den grond en van de nyverheid van het Tolverbond, in de Nederlanden ingevoerd, hetzy de invoer plaats hebbe ter zee, langs de stroomen, kanalen of andere binnenlandsche wateren, of over land, zullen aan geene andere of hoogere regten onderworpen zyn dan aan die, welke gelegd zyn of in het vervolg gelegd zullen worden op de gelyksoortige voortbrengselen van elke andere meest begunstigde natie. Elke vermindering der Nederlandsche invoerregten op die voorwerpen, hetzy in het algemeen hetzy ten gunste van eenige andere natie, zal van stonde aan, met vol regt en zonder equivalent, worden toegepast op de gelyksoortige voortbrengselen van den grond en van de nyverheid der Staten van het Tolverbond.

Art. 30.

De onderdanen der Staten van het Tolverbond zullen in de Nederlandsche kolonien alle gunsten genieten, die verleend zyn of zullen worden aan de onderdanen van elken anderen meest begunstigden Europeschen Staat.

Art. 31.

De schepen van het Tolverbond alsmede hunne ladingen zullen in de Nederlandsche kolonien op denzelfden voet als de nationale schepen en hunne ladingen behandeld worden, zonder acht te slaan op het land van waar de schepen of hunne ladingen komen of naar hetwelk de schepen of hunne ladingen bestemd zyn:

1°. met opzigt tot de op de schepen zelve drukkende regten, by hunne aankomst, gedurende hun verblyf, of by hun vertrek, met name al de regten welke in art. 1 van het tegenwoordig verdrag zyn opgenoemd;

2°. met opzigt tot de bevoegdheid om in en uit te voeren voortbrengselen en handels artikelen, overeenkomstig art. 2 van het tegenwoordig verdrag;

3°. met opzigt tot de regten, welke ook, die tegenwoordig gelegd of voor het vervolg te leggen zyn op de voortbrengselen en handelsvoorwerpen, in- of uitgevoerd overeenkomstig art. 3 van het tegenwoordig verdrag.

Zoo ook zullen de bepalingen, vervat in de artt. 4 tot 9, van toepassing zyn op den handel en de scheepvaart met de Nederlandsche kolonien, of vice versa.

De kustvaart in de kolonien blyft voorbehouden aan de Nederlandsche schepen.

Art. 32.

Alle soort van voortbrengselen van den grond en van de nyverheid der Staten van het Tolverbond, uit welk land ook ingevoerd in de Nederlandsche kolonien, zullen aan geene andere of hoogere regten on-

seront imposés à l'avenir sur les produits similaires de toute autre nation la plus favorisée. Toute réduction des droits d'entrée du Zollverein sur ces objets, soit générale, soit en faveur d'une autre nation quelconque, s'appliquera à l'instant même, de plein droit et sans équivalent, aux produits similaires des colonies Néerlandaises.

Art. 29.

Les produits de toute espèce du sol et de l'industrie des Etats du Zollverein, importés dans les Pays Bas, que l'importation ait lieu par mer, sur les fleuves, canaux ou autres eaux intérieures, ou par terre, ne seront assujettis á d'autres ni de plus forts droits que ceux qui sont ou qui seront imposés à l'avenir sur les produits similaires de toute autre nation, la plus favorisée. Toute réduction des droits d'entrée des Pays-Bas sur ces objets, soit générale soit en faveur d'une autre nation quelconque, s'appliquera à l'instant même, de plein droit et sans équivalent, aux produits similaires du sol et de l'industrie des Etats du Zollverein.

Art. 30.

Les sujets des Etats du Zollverein jouiront dans les colonies Néerlandaises de toutes les faveurs, qui sont ou qui seront accordées aux sujets de tout autre Etat Européen le plus favorisé.

Art. 31.

Les navires du Zollverein ainsi que leurs cargaisons seront traités dans les colonies Néerlandaises sur le même pied que les navires nationaux et leur cargaisons, sans égard au pays d'où les navires ou leurs cargaisons viennent, ou pour lequel les navires ou leurs cargaisons sont destinés :

1°. par rapport aux droits pesant sur la coque des navires à leur entrée, pendant leur séjour ou à leur sortie, nommément tous ceux qui sont désignés à l'art. 1 du présent traité ;

2°. par rapport à la faculté d'importer et d'exporter des produits et objets de commerce, conformément à l'art. 2 du présent traité ;

3°. par rapport aux droits quelconques, imposés actuellement ou à imposer à l'avenir aux produits et objets de commerce, importés ou exportés conformément à l'art. 3 du présent traité.

De même, les stipulations contenues dans les artt. 4 à 9, s'appliqueront au commerce et à la navigation avec les colonies Néerlandaises, ou vice versa.

Le cabotage dans les colonies demeure réservé aux navires Néerlandais.

Art. 32.

Les produits de toute espèce du sol et de l'industrie des Etats du Zollverein, importés de quelque pays que ce soit dans les colonies Néerlandaises, ne seront assujettis à d'autres ni de plus forts droits que

derworpen worden, dan die gelegd zyn of voor het vervolg zullen gelegd worden op de gelyksoortige voortbrengselen van elke andere meest begunstigde natie.

Elke gunst te dien opzigte, alsmede voor den uitvoer der koloniale of andere voortbrengselen, hetzy voor den handel in het algemeen, hetzy aan eenige andere natie in het byzonder toegestaan, zal van stonde aan, met vol regt en zonder equivalent, door het Tolverbond verkregen zyn.

Er wordt alleenlyk op dezen regel eene uitzondering gemaakt, voor zooveel aangaat de byzondere gunsten, toegestaan of in het vervolg toe te staan aan de Aziatische natien, voor den invoer der voortbrengselen van hunnen grond en van hunne nyverheid, of voor hunne uitvoeren.

Daarenboven verbindt zich de Nederlandsche Regering:

a. om in hare West-Indische kolonien al de voortbrengselen van den grond en van de nyverheid van het Tolverbond, met de voortbrengselen van den grond en van de nyverheid der Nederlanden gelyk te stellen, wanneer dezelve in de kolonien zullen ingevoerd worden met schepen van Nederland of van het Tolverbond, of onder elke andere vlag die met de nationale gelykgesteld is;

b om met opzigt tot de Oost Indische kolonien de hierna opgesomde voortbrengselen van den grond en van de nyverheid van het Tolverbond, doorgevoerd door de Nederlanden, in eene Nederlandsche haven geladen, op een schip van Nederland of van het Tolverbond, of onder elke andere aan de nationale gelykgestelde vlag, en regtstreeks uit eene Nederlandsche haven in eene in Nederlandsch Oost-Indie gelegene haven ingevoerd, in die kolonien slechts te doen betalen de regten bepaald by het thans van kracht zynde tarief op den regtstreekschen invoer dier voorwerpen uit Nederland, te weten:

Hout en houtwerk, met uitzondering van fusten, ..	6 °/o	der waarde.
Spermaceti-, compositie kaarsen enz.	het Ned. pond 12 cents.	
Eetwaren, met uitzondering van de in het tarief afzonderlyk genoemde	12 °/o	der waarde.
Droogeryen en medicamenten	6 °/o	"
Minerale wateren, op kruiken of op fleschen,	de 100 kr. of fl. 6 guld.	
Zyden stoffen, de fluwelen er onder begrepen,	6 °/o	der waarde.
Materialen voor den bouw en de uitrusting der schepen, met uitzondering van touwwerk en zeildoek	6 °/o	"
Kramery, daaronder begrepen bijouterie (geene gouden of zilveren zynde) en krameryen van glas	6 °/o	"
Buskruid en vuurwapens	6 °/o	"
Galanterie-waren	12 °/o	"
Zeep	6 °/o	"
Tabak, zoowel in bladen als gefabriceerd,	het Ned. pond 8 cents.	
Al de voorwerpen, niet opgesomd in het tarief van invoer in de Oost-Indie van kracht, voortbrengselen van Europa, van Amerika of van de Kaap de Goede Hoop	6 °/o	der waarde.

ceux qui sont ou qui seront imposés à l'avenir sur les produits similaires de toute autre nation la plus favorisée.

Toute faveur accordée à cet égard, ainsi que par rapport à l'exportation des produits coloniaux ou autres, soit pour le commerce en général, soit à quelque autre nation en particulier, sera acquise à l'instant même de plein droit et sans équivalent au Zollverein.

Il est fait exception à cette règle, seulement en ce qui concerne les faveurs spéciales, accordées ou à accorder par la suite aux nations Asiatiques pour l'importation des produits de leur sol et de leur industrie ou pour leurs exportations.

En outre, le Gouvernement Néerlandais s'engage :

a. à assimiler dans ses colonies des Indes Occidentales, tous les produits du sol et de l'industrie du Zollverein aux produits du sol et de l'industrie des Pays-Bas, quand ils seront importés dans les colonies par navires Néerlandais ou du Zollverein, ou sous tout autre pavillon assimilé au pavillon national ;

b. en ce qui concerne les colonies des Indes Orientales, les produits ci-après énumérés du sol et de l'industrie du Zollverein, transitant par les Pays-Bas, chargés dans un port des Pays-Bas sur un bâtiment Néerlandais ou du Zollverein, ou sous tout autre pavillon assimilé au pavillon national, et importés en droiture d'un port des Pays-Bas dans un port situé aux Indes Orientales Néerlandaises, ne payeront dans ces colonies que les droits fixés par le tarif actuellement en vigueur pour l'importation directe des Pays-Bas de ces objets, savoir :

Bois et marchandises en bois, à l'exception de futailles	ad valorem 6 %.
Bougies de spermaceti, de composition etc...	le kilogr. 12 cents.
Comestibles, à l'exception de ceux spécialement désignés au tarif	ad valorem 12 %.
Drogueries et médicaments	„ 6 %.
Eaux minérales en cruches ou en bouteilles, .	les 100 cr. ou bout 6 fl.
Etoffes en soie, y compris le velours.......	ad valorem 6 %.
Matériaux pour la construction et l'armement des navires, à l'exception de cordage et de toile à voiles	„ 6 %.
Mercerie, y compris la bijouterie fausse et verroterie...........................	„ 6 %.
Poudre et armes à feu	„ 6 %.
Quincaillerie (galanterie-waren)...........	„ 12 %.
Savon	„ 6 %.
Tabac, tant en feuilles que préparé	le kilogr. 8 cents.
Tous les objets non-énumérés au tarif d'importation en vigueur aux Indes Orientales, produits de l'Europe, de l'Amérique ou du Cap de Bonne Espérance	ad valorem 6 %.

Elke verdere vermindering met opzigt tot die voorwerpen, ten gunste der Nederlandsche aanvoeren, zal, van stonde aan, met vol regt en zonder equivalent, door de gelyksoortige voortbrengselen van den grond en van de nyverheid van het Tolverbond verworpen zyn, onder dezelfde voorwaarden als hierboven sub *b* zyn uitgedrukt.

Art. 33.

Byaldien eene der hooge contracterende partyen voor het vervolg aan eenigen anderen Staat, in zake van handel of douane andere of grootere gunsten verleende, dan waaromtrent in het tegenwoordig verdrag is overeengekomen, dan zullen diezelfde gunsten aan de andere party gemeen worden, die er om niet genot, van zal hebben, zoo de vergunning om niet is gegeven, of tegen equivalent als de vergunning voorwaardelyk is; in welk geval het equivalent het onderwerp zal uitmaken van eene byzondere overeenkomst tusschen de hooge contracterende partyen.

Art. 34.

Het zal aan elken Duitschen Staat, welke deel zal uitmaken van het Tolverbond, vry staan tot het tegenwoordig verdrag toe te treden.

Art. 35.

Het tegenwoordig verdrag zal van kracht blyven tot den 1sten January 1854, en, zoo niet zes maanden vóór den afloop van dien termyn de eene of andere der hooge contracterende partyen, by officiele verklaring, haar voornemen zal hebben te kennen gegeven om de werking er van te doen ophouden, zal het verdrag van kracht blyven, te rekenen van 1 January 1854, gedurende 12 maanden nadat eene der hooge contracterende partyen aan de andere haar voornemen zal hebben te kennen gegeven, om het niet langer te willen in stand houden.

Art. 36.

Dit verdrag zal terstond aan de bekrachtiging van al de wederzydsche regeringen worden onderworpen, en de ratificatien zullen er van worden uitgewisseld te 's Gravenhage, binnen een tydsverloop van 3 maanden, te rekenen van den dag der onderteekening, of zoo mogelyk vroeger. Het zal terstond na de uitwisseling der ratificatien worden publiek gemaakt, en onmiddelyk ten uitvoer worden gelegd.

Ter oorkonde waarvan de gevolmagtigden hetzelve hebben onderteekend en met hunne cachetten bezegeld.

Gedaan te 's Gravenhage, den 31sten December 1851.

Toute réduction ultérieure par rapport à ces objets, faite en faveur des provenances des Pays-Bas, sera acquise à l'instant même, de plein droit et sans equivalent, aux produits similaires du sol et de l'industrie du Zollverein aux-mêmes conditions que celles énoncées ci-dessus sous *b.*

Art. 33.

Si une des hautes parties contractantes accordait par la suite à quelqu'autre Etat des faveurs en matière de commerce ou de douane, autres ou plus grandes que celles convenues par le présent traité, les mêmes faveurs deviendront communes à l'autre partie, qui en jouira gratuitement si la concession est gratuite, ou en donnant un équivalent si la cencession est conditionnelle, en quel cas l'équivalent fera l'objet d'une convention spéciale entre les hautes parties contractantes.

Art. 34.

Il sera loisible à tout Etat de l'Allemagne, qui fera partie du Zollverein, d'adhérer au présent traité.

Art. 35.

Le présent traité restera en vigueur jusq'au 1er Janvier 1854, et, à moins que six mois avant l'expiration de ce terme l'une ou l'autre des hautes parties contractantes n'ait annoncé par une déclaration officielle son intention d'en faire cesser l'effet, le traité restera en vigueur, à partir du 1er Janvier 1854, pendant douze mois après que l'une des hautes parties contractantes aura déclaré à l'autre son intention de ne plus vouloir le maintenir.

Art. 36.

Le présent traité sera immédiatement soumis à la ratification de tous les Gouvernements respectifs, et les ratifications en seront échangées à la Haye, dans l'espace de trois mois, à compter du jour de la signature, ou plustôt, si faire se peut. Il sera publié de suite après l'échange des ratifications, et immédiatement mis à exécution.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à la Haye, le trente et un Décembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante et un.

VAN SONSBEECK.	VAN BOSSE.	PAHUD.	KÖNIGSMARCK.
L. S.	*L. S.*	*L. S.*	*L. S.*

BYZONDER TARIEF *van de Scheepvaartregten op den Ryn, welke zullen geheven worden op den afstand van de Lauter tot aan Emmerik, voor de voorwerpen vervoerd onder de vlag van een der Duitsche Oever-staten, of onder Nederlandsche vlag:*

No. van orde.	Voor den afstand van	Voor den afstand naar	By afvaart, aan het kantoor van	Cent.	Dec. mill.	By opvaart, aan het kantoor van	Cent.	Dec. mill.
	A. Voor alle goederen, door welke het volle regt verschuldigd is.							
1	de Lauter.	Neuburg.	Neuburg.	„	23	Neuburg.	„	35
2	Neuburg.	Mannheim.	Neuburg.	11	76	Mannheim.	17	68
3	Mannheim.	Mentz.	Mannheim.	16	67	Mentz.	17	50
4	Mentz.	Caub.	Mentz.	10	„	Caub.	10	02
5	Caub.	Coblentz.	Caub.	6	83	Coblentz.	8	12
6	Coblentz.	Andernach.	Coblentz.	2	23	Andernach.	3	35
7	Andernach.	Linz.	Andernach.	1	76	Linz.	2	63
8	Linz.	Keulen.	Linz.	6	02	Keulen.	9	06
9	Keulen.	Dusseldorff.	Keulen.	5	82	Dusseldorff.	8	75
10	Dusseldorff.	Ruhrort.	Dusseldorff.	3	76	Ruhrort.	5	65
11	Ruhrort.	Wesel.	Ruhrort.	3	52	Wesel.	5	30
12	Wesel.	tot aan de grens tusschen Pruissen en de Nederlanden, by Schenkenschans.	Wesel.	5	37	Emmerik.	8	07
	B. Voor de goederen, met het volle regt belast, wanneer zy den Ryn verlaten om de Lahn op te varen.							
13	Caub.	de Lahn.	Caub.	6	08	„	„	„
14	de Lahn.	Coblentz.	„	„	„	Coblentz.	1	03

TARIF SPECIAL *des droits de navigation du Rhin, qui seront perçus sur la distance depuis la Lauter jusqu'à Emmerick, pour les objets transportés sous pavillon de l'un des Etats Riverains Allemands, ou sous pavillon Néerlandais.*

N°. d'ordre.	Pour la distance de	à	En descendant au bureau de	Cent.	Déc. mill.	En montant au bureau de	Cent.	Déc. mill.
	A. Pour toutes marchandises, passibles de la totalité du droit.							
1	la Lauter.	Neubourg.	Neubourg.	„	23	Neubourg.	„	35
2	Neubourg.	Mannheim.	Neubourg.	11	76	Mannheim.	17	68
3	Mannheim.	Mayence.	Mannheim.	16	67	Mayence.	17	50
4	Mayence.	Caub.	Mayence.	10	„	Caub.	10	02
5	Caub.	Coblence.	Caub.	6	83	Coblence.	8	12
6	Coblence.	Andernach.	Coblence.	2	23	Andernach.	3	35
7	Andernach.	Linz.	Andernach.	1	76	Linz.	2	63
8	Linz.	Cologne.	Linz.	6	02	Cologne.	9	06
9	Cologne.	Dusseldorf.	Cologne.	5	82	Dusseldorff.	8	75
10	Dusseldorff.	Ruhrort.	Dusseldorff.	3	76	Ruhrort.	5	65
11	Ruhrort.	Wesel.	Ruhrort.	3	52	Wesel.	5	30
12	Wesel.	à la frontière entre la Prusse et les Pays-Bas près de Schenkenschans.	Wesel.	5	37	Emmerick.	8	07
	B. Pour des marchandises imposées à la totalité du droit, lorsqu'elles quittent le Rhin pour entrer dans la Lahn.							
13	Caub.	la Lahn.	Caub.	6	08	„	„	„
14	la Lahn.	Coblence.	„	„	„	Coblence.	1	03

PROTOCOL *behoorende by het Verdrag.*

De onderhandelingen tusschen de Nederlanden ter eener, en Pruissen en de andere Staten van het Tolverbond ter andere zyde, geleid hebbende tot het sluiten van een handels- en scheepvaart-verdrag, zoo zyn de gevolmagtigden der hooge contracterende partyen te zamen gekomen om dat verdrag te onderteekenen.

Tot deze daad overgaande, hebben de wederzydsche gevolmagtigden de volgende bepalingen vastgesteld, welke zy in het tegenwoordig protocol hebben opgenomen.

§ 1. *Ad art.* 10.

Deze bepaling, geene uitzondering op de bevaarbare waterwegen in de Nederlanden makende, bevat almede in zich de Ooster- en de Wester-Schelde.

§ 2. *Ad art.* 11.

Daar de zeekustvaart in de Nederlanden voor de vaart onder vreemde vlag opengesteld is op dezelfde voorwaarden als voor de nationale vlag, zoo zullen de schepen van het Tolverbond het regt behouden om de kustvaart uit te oefenen, in de geheele uitgestrektheid van het Koningryk der Nederlanden op dezelfde voorwaarden.

Alle voor zeeschepen toegankelyke havens zullen hun te dien einde openstaan, hetzy zy er onmiddelyk over zee, of langs andere waterwegen hoe ook genaamd aankomen.

§ 3. *Ad art.* 14.

De bepalingen sub I *a* — *e* dienen ter gelykstelling van de Nederlandsche vlag met de Pruisische op het Pruisisch gedeelte van den Ryn; de lyst der voorwerpen van kennelyk niet Duitschen oorsprong zal worden medegedeeld; zy zullen hetzelfde regt betalen, om het even of zy met Pruissische, dan wel met Nederlandsche schepen worden vervoerd.

Er is buitendien overeengekomen, dat de voordeelen, welke de Duitsche oever-staten, andere dan Pruissen, tegenwoordig aan de Nederlandsche schepen en hunne ladingen toestaan, worden in stand gehouden.

De Nederlandsche Regering drukt de hoop uit, dat de Staten van het Tolverbond hunne pogingen zullen voortzetten tot algeheele afschaffing der scheepvaartregten op den Ryn, opdat de Rynhandel en scheepvaart insgelyks de algeheele vrystelling genieten op het geheele Duitsche gedeelte van den stroom.

§ 4. *Ad art.* 16.

Er is uitdrukkelyk overeengekomen, dat door deze bepaling niet wordt afgeweken van die, welke vervat is in de 3de paragraaf van art. 9 van het tractaat van Londen van 19 April 1839, wat aangaat de schepen van het Tolverbond, welke langs de Wester-Schelde, van Belgie naar de opene zee of vice versa zich begeven. Men is insgelyks overeengekomen, dat deze bepaling niet van toepassing is op de tonnen-, loods-, vuur-, baken-, dryftonnen-, kanaal-, sluis- en bruggelden, in zooverre die regten insgelyks voor de Nederlandsche schepen bestaan, en in zooverre dezelve niet verminderen of afgeschaft zyn

PROTOCOLE, *appartenant au Traité.*

Les négociations entre les Pays-Bas d'une part, et la Prusse et les autres Etats du Zollverein d'autre part, ayant amené la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, les plénipotentiaires des hautes parties contractantes se sont réunis pour la signature de ce traité.

En procédant à cet acte, les plénipotentiaires respectifs ont arrêté les dispositions suivantes, qu'ils ont consignées dans le présent protocole.

§ 1. *A l'art.* 10.

Cette stipulation, en ne faisant aucune exception des voies d'eau navigables dans les Pays-Bas, comprend de même l'Escaut Oriental et Occidental.

§ 2. *A l'art.* 11.

Le cabotage maritime dans les Pays-Bas étant ouvert à la navigation sous pavillon étranger aux-mêmes conditions qu'au pavillon national, les navires du Zollverein conserveront le droit d'exercer le cabotage dans toute l'étendue du Royaume des Pays-Bas sous les mêmes conditions. Tous les ports praticables pour des navires de mer leur seront ouverts à cet effet, soit qu'ils y parviennent immédiatement par mer, ou par d'autres voies d'eau quelconquês.

§ 3. *A l'art.* 14.

Les dispositions sub I *a—e* servent à assimiler le pavillon Néerlandais au pavillon Prussien sur la partie Prussienne du Rhin ; il sera communiqué la liste des objets d'origine notoirement non-Allemande ; ils payeront le même droit qu'ils soient transportés par navires Prussiens ou Néerlandais.

Il s'entend en outre, que les avantages que les Etats riverains Allemands, autres que la Prusse, accordent actuellement aux navires Néerlandais et à leurs cargaisons, sont maintenus.

Le Gouvernement Néerlandais exprime l'espoir que les Etats du Zollverein continueront leurs efforts pour l'abolition entière des droits de navigation du Rhin, afin que le commerce et la navigation Rhénane jouissent également de la franchise totale sur toute la partie Allemande du fleuve.

§ 4. *A l'art.* 16.

Il est bien entendu, que par cette stipulation il n'est pas dérogé à celle renfermée dans le paragraphe troisième de l'article neuf du traité de Londres du dix-neuf Avril mil huit cent trente neuf, pour les navires du Zollverein que se rendent par l'Escaut Occidental, de la Belgique à la pleine mer, et vice versa. Il s'entend de même, que cette stipulation ne s'applique pas aux droits de tonnage maritime, de pilotage, de fanaux, balises et bouées, de canaux, écluses et ponts, en autant que ces droits existent également pour les bâtiments Néerlandais, et en autant qu'ils ne sont pas réduits ou abolis par le pré-

by het tegenwoordig verdrag. Geene verhooging zal kunnen plaats grypen, en elke vermindering zal met volle regt toegepast worden op de schepen van het Tolverbond.

§ 5. *Ad art.* 18.

Door de bepaling, by dit artikel gemaakt met het doel, om den Rynhandel en de scheepvaart te ontlasten, wordt in geenen deele afgeweken van de elders van beide zyden uitgedrukte beginselen, betreffende de afschaffing der verpligting om loodsen te nemen en te betalen.

§ 6. *Ad art.* 19.

Er is overeengekomen, dat de voordeelen, by alinea 1 van dit artikel vermeld, niet van toepassing zyn op de politie- reglementen, noch op de exceptionnele regtspleging door de Mentzer conventie vastgesteld, wanneer de schepen het Nederlandsche stroomgebied van den Ryn zullen verlaten hebben. Wat aangaat alinea 2, heeft men zich gedragen aan het reglement van Antwerpen van 20 Mei 1843, om niet in het byzonder al de faciliteiten te moeten aanhalen, in dat reglement vermeld.

Het verstaat zich, dat die faciliteiten worden gewaarborgd aan de schepen van het Tolverbond en aan hunne ladingen, ook voor het onverwacht geval dat gezegd reglement, geheel of gedeeltelyk, of zelfs tydelyk werd afgeschaft.

Men is insgelyks overeengekomen, dat elke latere faciliteit, toegestaan of nog toe te staan aan de nationale schepen, of aan de Belgische schepen, met volle regt van toepassing is op de schepen van het Tolverbond en op hunne ladingen.

§ 7. *Ad art.* 23.

De Nederlandsche gevolmagtigden hebben, onder mededeeling van het plan, gedagteekend uit 's Gravenhage van 18 January 1850, en hetwelk tot grondslag dient voor de kunstwerken in dit artikel vermeld, doen opmerken, dat de noodige gelden door de Staten-Generaal zyn toegestaan voor de uitvoering van dit plan voor de jaren 1851 en 1852, en dat die gelden daartoe gebezigd zyn over het jaar 1851. Zy drukken insgelyks de overtuiging uit, dat men zoo zal voortgaan te handelen van jaar tot jaar.

§ 8. *Ad art.* 24.

Men zal zich verstaan opzigtelyk de bewyzen, welke door de wederzydsche onderdanen, die het genot zullen hebben van de voordeelen, in de alinea's 2 en volgg. van dit artikel bepaald, moeten geleverd worden.

Deze bepalingen zullen eerst met 1°. Mei 1852 in werking treden.

§ 9. *Ad art.* 25.

Door de woorden "dezelfde wyzen van transport" heeft men willen uitdrukken, naar mate het transport geschiedt, te land, per spoorweg of te water, alles van en naar dezelfde grenzen van het Tolverbond.

Het verstaat zich insgelyks, dat de gunst van doorvoer, aan Belgie toegestaan voor den doorvoer van Belgie naar Frankryk, of vice versa, wegens de geographische ligging, niet op de Nederlanden van toepassing zal kunnen zyn.

Men is overigens overeengekomen, dat de verminderde doorvoerregten op de wegen het gebied van het Tolverbond doorloopende, ge-

sent traité. Une augmentation ne pourra avoir lieu, et chaque reduction s'appliquera de plein droit aux navires du Zollverein.

§ 5. *A l'art.* 18.

La disposition faite par cet article dans le but de dégréver le commerce et la navigation du Rhin, ne déroge en rien aux principes énoncées ailleurs de part et d'autre, par rapport á l'abolition de l'obligation de prendre et de payer des pilotes.

§ 6. *A l'art.* 19.

Il s'entend, que les avantages, mentionnés à l'alinea 1 de cet article, ne s'appliquent pas aux réglements de police ni à la jurisdiction exceptionnelle, établis par la convention de Mayence, quand les navires auront quitté le territoire fluvial Rhénan des Pays-Bas. Quant à l' alinéa 2, on s'est réferé au réglement d'Anvers du 20 Mai 1843, pour ne pas devoir citer spécialement toutes les facilités, mentionnées dans ce réglement.

Il s'entend, que ces facilités sont garanties aux navires du Zollverein et à leurs cargaisons, aussi pour le cas inattendu, que ce réglement serait aboli, en tout ou en partie, ou même temporairement. Il est convenu de même, que chaque facilité ultérieure accordée ou à accorder aux navires nationaux ou aux navires Belges, s'applique de plein droit aux navires du Zollverein et à leurs cargaisons.

§ 7. *A l'art.* 23.

Les plénipotentiaires Néerlandais, en communiquant le plan daté de la Haye, du 18 Janvier 1850, et qui sert de base aux travaux d'art, mentionnés dans cet article, ont fait observer que les fonds nécessaires ont été alloués pour l'exécution de ce plan de la part des Etats-Généraux pour les années 1851 et 1852, et que ces fonds y ont été employés pour l'année 1851; — ils expriment de même la conviction, qu'on continuera à en agir ainsi d'année en année.

§ 8. *A l'art.* 24.

On s'entendra par rapport aux preuves, à fournier de la part des sujets respectifs, qui jouiront des avantages stipulés dans les alinea 2 et suivant de cet article. Ces dispositions n'entreront en vigueur qu'au 1er. Mai 1852.

§ 9. *A l'art.* 25.

Par les mots : "les mêmes modes de transport" on a voulu exprimer: selon que le transport se fait par terre, par chemin de fer ou par eau, le tout de et vers les mêmes frontières du Zollverein.

Il s'entend de même, que le faveur de transit, accordée à la Belgique pour le transit de la Belgique en France ou vice versa, ne pourra, à cause de la situation géographique, s'appliquer aux Pays-Bas.

Il est convenue du reste, que les droits de transit réduits sur les routes traversant le territoire du Zollverein, dites " Kurze Strecken",

naamd " Kurze Strecken," zoo als die regten vastgesteld zyn of zullen worden in de Staten van het Tolverbond, volgens de derde sectie van de derde afdeeling van het Tolverbonds-tarief insgelyks en met volle regt, van toepassing zullen zyn op den doorvoer van goederen, komende van of bestemd naar de Nederlanden, langs de gezegde wegen, door het gebied van het Tolverbond gevoerd wordende.

§ 10. *Ad art.* 26.

In de Nederlanden bestaat er, volgens de thans in werking zynde wetgeving, geenerlei verbod meer van doorvoer.

§ 11. *Ad art.* 27.

De Nederlandsche regering zal, zoodra mogelyk, de noodige werken doen aanvangen tot daarstelling van het vrye entrepôt.

Te dezer gelegenheid is van wege de Nederlandsche gevolmagtigden aangemerkt, dat de goederen te Rotterdam in entrepôt opgeslagen, overeenkomstig art. 6 der Mentzer conventie van 31 Maart 1831, thans reeds lagere regten betalen dan die aangewezen zyn in art. 69 der bewuste conventie.

§ 12. *Ad art.* 28.

Ingeval het tegenwoordig verdrag, zoo als de hooge contracterende partyen hopen, van kracht blyven zal na 1°. January 1854, zullen de voortbrengselen van den grond en van de nyverheid van het Koningryk der Nederlanden, te beginnen met 1°. January 1854, by hunnen invoer in het Tolverbond, behandeld worden op denzelfden voet, als, van dat tydstip af te rekenen, de gelyksoortige voortbrengselen van den grond of van de nyverheid van Belgie zullen worden behandeld.

Zoo zal het insgelyks wezen met opzigt tot de regten van uitvoer uit het Tolverbond naar Belgie.

Uitdrukkelyk zal van de voorgaande bepalingen worden uitgezonderd het artikel *yzer*, als zynde overigens geen voortbrengsel van den Nederlandschen grond.

§ 13. *Ad art.* 31.

Wat aangaat de toepassing van art. 8 op den handel en op de scheepvaart in de Nederlandsche kolonien, zoo is er overeengekomen, dat, overeenkomstig de in de kolonien in werking zynde wetgeving, de geborgen goederen onderworpen zyn aan het regt van algemeen entrepôt, in geval van wederuitvoer.

§ 14. *Ad art.* 32.

Er is overeengekomen, dat het slechts een eenvoudig gevolg is van de algemeene bepaling, in dat artikel vervat, dat de wynen van alle soort, uit het Tolverbond herkomstig, by hunnen invoer in de Nederlandsche kolonien, uit welk land ook, geene andere noch hoogere regten zullen betalen dan de Fransche wynen. Deze regten zullen niet, ten nadeele der uit het Tolverbond herkomstige wynen, mogen worden vermeerderd.

Onder de voortbrengselen, aangeduid in art. 32, zullen begrepen zyn de volgende voorwerpen, zonder dat daarom andere voorwerpen, door het gebruik of door de wet onder de aangeduide termen begrepen, van het bewuste voordeel zouden verstoken zyn :

tels que ces droits sont ou seront établis dans les Etats du Zollverein d'après la troisième section de la troisième division du tarif du Zollverein, s'appliqueront également et de plein droit au transit des marchandises venant des Pays-Bas ou y allant, passant sur les dites routes par le territoire du Zollverein.

§ 10. *A l'art.* 26.

Il n'existe plus, selon la législation actuellement en vigueur, des prohibitions de transit dans les Pays-Bas.

§ 11. *A l'art.* 27.

Le Gouvernement Néerlandais fera commencer aussitôt que possible, les travaux nécessaires pour l'établissement de l'entrepôt franc.

A cette occasion, il a été observé de la part des Plénipotentiaires Neerlandais, que les marchandises mises en entrepôt á Rotterdam, en vertu de l'art. 6 de la convention de Mayence du 31 Mars 1831, y payent actuellement déjà des droits inférieurs à ceux indiqués à l'article 69 de la dite convention.

§ 12. *A l'art.* 28.

Dans le cas ou le présent traité — comme les hautes parties contractantes l'espèrent — restera en vigueur au-délà du 1er Janvier 1854, les produits du sol et de l'industrie du Royaume des Pays-Bas seront traités à dater du 1er Janvier 1854, lors de leur importation dans le Zollverein, sur le même pied, que le seront, à partir de la dite époque, les produits du sol et de l'industrie similaires de la Belgique.

Il en sera de même pour les droits de sortie du Zollverein vers la Belgique.

Sera expressément excepté des dispositions qui précèdent, l'article *fer*, comme du reste n'étant pas produit du sol Néerlandais.

§ 13. *A l'art.* 31.

Pour ce qui regarde l'application de l'art. 8 au commerce et à la navigation dans les colonies Néerlandais, il est entendu que selon la législation en vigueur aux colonies, les marchandises sauvées sont soumises au droit d'entrepôt général en cas de réexportation.

§ 14. *A l'art.* 32.

Il s'entend, que ce n'est qu'une simple conséquence de la stipulation générale contenue dans cet article, que les vins de toute espèce originaires du Zollverein ne payeront lors de leur importation dans les colonies Neerlandaises, de quelque pays que ce soit, d'autres ni de plus forts droits que les vins de France. Ces droits ne pourront être augmentés au préjudice de vins originaires du Zollerein.

Seront compris dans les produits indiqués à l'art. 32 les objects suivants, sans que pour cela d'autres produits rangés par l'usage ou par la loi sous les termes désignés, seraient exclus de l'avantage en question :

1°. eetwaren : — de gedroogde vruchten van alle soort;

2°. krameryen : — de zoogenaamde Neurenberger werken; het Neurenberger poppen- of ander speelgoed van alle soort, voor zoover goud en zilver niet als het hoofdbestanddeel in de zamenstelling voorkomen; de kleine wagens of calêches, al of niet op veren, bestemd om kinderen te ryden, in zooverre dezelve alleen met de hand kunnen worden voortgetrokken; de kleine spiegels in eene papieren of houten lyst gezet; de zoogenaamde Neurenberger schilderyen, op glas geschilderd, al dan niet in eene lyst gezet; de kleine werken zamengesteld of vervaardigd van papier, hout en glas; de schryfleijen met of zonder lysten; de nécessaires van hout en papier-maché; de snuifdoozen van hout, papier-maché, horen of blik; pypen-roeren (elastieke en andere) en pypen; brillen; leonisch draadwerk en pianosnaren; parels van glas; schellen, klokjes en belletjes; kammen; kaarden; spelden-kokers; nachtlichtjes; cigarenkokers; peperhuizen en perkamenten; optische voorwerpen, daaronder begrepen kleine verrekykers van papier-maché en van tin; schaak- en domino-spellen van hout en van been; allerhande soort van voorwerpen in been; de zoogenaamde Schwarzwalder klokwerken; gewone horlogie-sleutels; kleeder-, paarden-, tand of hoofdborstels; rozekransen van hout, been of glas; bladgoud en zilver, klatergoud of zilver, gouden en zilveren pailletten, alles valsch; evenzoo de ornamenten van blik, tin of zink, verguld of gebronsd, genaamd valsch brons van Iserlohn; geel en wit metalen haken en slotjes: nagemaakte boordsels in zyde, valsch goud of valsch zilver en de galons van die soort; allerlei soort van knoopen, behalve gouden, zilveren, koperen of stalen; ornamenten en andere gedeelten van rytuigen, in metaal genaamd Neusilber; vischangels; brieventasschen, porte-monnaies, zakken, nécessaires en andere gelyksoortige voorwerpen van bewerkt leder.

§ 15. *Ad art.* 33.

Deze bepaling zal niet van toepassing zyn op de gevallen, waarin de Staten van het Tolverbond de algemeene regten van hun tarief, met opzigt tot andere Duitsche landen, Oostenryk alsmede Zwitserland daaronder begrepen, zouden willen verminderen of geheel kwytschelden.

§ 16. *Ad art.* 36.

Zoodra dit verdrag in werking treedt, zal het scheepvaartverdrag, gesloten den 3den Juny 1837 tusschen Pruissen en de Nederlanden, ophouden van kracht te zyn.

§ 17.

De gevolmagtigden zyn overeengekomen, dat dit protocol denzelfden duur zal hebben als het verdrag; dat het te gelyker tyd aan de hooge contracterende partyen zal worden onderworpen; en dat op de daarin vervatte bepalingen de ratificatie der wederzydsche Regeringen zal geacht worden verkregen te zyn, zoodra die van het verdrag zelf zal hebben plaats gehad.

Men is vervolgens overgegaan tot de lezing van de twee exemplaren van het verdrag, welke, eensluidend bevonden zynde, door de wederzydsche gevolmagtigden zyn geteekend en met hunne cachetten bezegeld.

1°. Comestibles :—les fruits secs de toute espèce ;

2°. Mercerie (krameryen) :—les ouvrages dits de Nuremberg ; la bimbeloterie de Nuremberg ou les jouets d'enfants de toute espèce, en tant que l'or et l'argent n'entrent pas dans leur confection comme partie principale ; les petites voitures ou calêches, suspendues ou non, destinées à conduire des enfants, en tant qu'elles pourront être uniquement traînées à bras ; les petits miroirs encadrés en papier ou en bois ; les tableaux dits de Nuremberg, peints sur verre, encadrés ou non ; les menus ouvrages composés ou travaillés de papier, de bois et de verre, les ardoises à écrire, encadrés ou non ; les nécessaires en bois ou en papier-mâché ; les tabatières en bois, papier-mâché, corne ou fer-blanc, tuyaux (élastiques et autres) et pipes ; lunettes ; fil léonais et cordes de piano ; perles en verre ; sonnettes, clochettes et grelots ; peignes ; cardes ; étuis d'épingles ; chandelles de veille ; étuis de cigarres ; cornets et parchemins ; objets d'optique, y compris des petites lunettes d'approche en papier-mâché et en étain ; échecs et dominos en bois et en os ; marchandises de toute espèce en os ; les horloges dites de Schwarzwald ; clefs de montre ordinaires ; brosses d'habit, de cheval, à dents ou de tête ; chapelets en bois, os ou en verre ; or et argent en feuilles, clinquant d'or et d'argent, paillettes en or et en argent, le tout faux ; de même les ornements en fer-blanc, étain ou zinc dorés ou bronzés, dites faux bronzes d'Iserlohn ; les clavettes et fermoirs en métal, jaunes et blancs ; les bordures imitées en soie, en or ou argent faux et les galons de ce genre ; les boutons de toute espèce, excepté en or, en argent, en cuivre ou en acier ; les ornements et autres parties de voitures en métal dit Neu-Silber ; les hameçons ; les portefeuilles, porte-monnaies, poches, nécessaires et autres objets similaires en cuir ouvragé.

§ 15. *A l'art.* 33.

Cette disposition ne s'appliquera pas aux cas, où les Etats du Zollverein voudraient diminuer ou remettre entièrement les droits généraux de leur tarif vis-à-vis d'autres pays Allemande, y compris l'Empire d'Autriche ainsi que la Suisse.

§ 16. *A l'art.* 36.

Aussitôt que le présent traité entre en vigueur, le traité de navigation, conclu le 3 Juin 1837 entre la Prusse et les Pays-Bas, cessera ses effects.

§ 17.

Les plénipotentiaires sont convenus, que le présent protocole aura la même durée que le traité ; qu'il sera soumis en même temps aux hautes parties contractantes, et que les dispositions qui y sont contenues, seront censées avoir obtenu la ratification des Gouvernements respectifs, dès que celle du traité même aura eu lieu.

Il a été procédé ensuite à la lecture des deux exemplaires du traité, lesquels, ayant été trouvés conformes, ont été signés par les plénipotentiaires respectifs et scellés de leur cachets.

Fait à la Haye, le 31 Décembre mil huit cent cinquante et un (1851).

VAN SONSBEECK.	VAN BOSSE.	PAHUD.	KÖNIGSMARCK.
(*L. S.*)	(*L. S.*)	(*L. S.*)	(*L. S.*)

Gezien de wet van den 26sten April 1852 (*Staatsblad* No. 95) houdende goedkeuring der bepalingen van het bovenstaand tractaat en protocol, welke wettelyke regten betreffen ;

Gelet dat gezegd tractaat door Ons, alsmede door Zyne Majesteit den Koning van Pruissen, en de overige hooge contracterende partyen, leden van het Duitsche Tolverbond, achtervolgelyk is bekrachtigd geworden en dat de uitwisseling der akten van bekrachtiging op den 7den Mei 1852 alhier heeft plaats gehad ;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 7den Mei 1852, No. 30 ;

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen, dat dit besluit met het daarin vervatte tractaat en bylage, mitsgaders het daartoe behoorend protocol, benevens de vertaling van een en ander, in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

's Gravenhage, den 9den Mei 1852.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN SONSBEECK.

Uitgegeven den *zes en twintigsten* Mei 1852.
De Staatsraad, Directeur van het Kabinet des Konings,
A. G. A. VAN RAPPARD,

Heeft de opneming daarvan in het Publicatie-blad bevolen.

Gedaan te Curaçao den 5 September 1872.

H. F. G. WAGNER.
De Gouvernements Secretaris,
W. B. MELLINK.

Uitgegeven den 12 October 1872.
De Gouvernements Secretaris,
W. B. MELLINK.